

SI J'ÉTAIS...
INDIEN IK WAS...

PORTRAITS CHINOIS DES MAISONS SAINT-GILLOISES
CHINESE PORTRETTEEN VAN DE HUIZEN IN SINT-GILLIS

1840-1940

PROLOGUE / PROLOOG

FR Les rues de Saint-Gilles sont un grand **livre ouvert**. Il suffit de lever le bout du nez et d'observer les **façades** qui défilent pour découvrir une foule de **détails** intéressants.

Toutes les **façades** sont belles. Leur addition fait de la rue un lieu de créativité à grande échelle, un **grand théâtre** qui nous ravit.

Une façade, c'est un peu comme une carte de visite, chacune raconte des **histoires** à sa façon. Le type de **matériaux** et les **couleurs**, la manière dont ils sont agencés, le choix du **décor**, la qualité du détail, tout cela dit beaucoup sur l'époque de construction, le statut social et les ambitions du commanditaire, la personnalité de l'architecte, le **savoir-faire** de l'artisan.

La grande majorité des maisons de Saint-Gilles a été construite à un rythme très rapide entre 1840 et 1940. Cent ans qui ont vu se succéder et cohabiter en grande harmonie classicisme et grands styles français, historicisme des styles néo, modernité des styles nouveaux. Chaque maison de la commune appartient ou se réfère à cette époque - d'une manière ou d'une autre - à une ou plusieurs de huit grandes **familles stylistiques**.

NL De straten van Sint-Gillis zijn een groot **open boek**. Het volstaat even omhoog te kijken en de gevels te observeren om een massa interessante **details** te ontdekken.

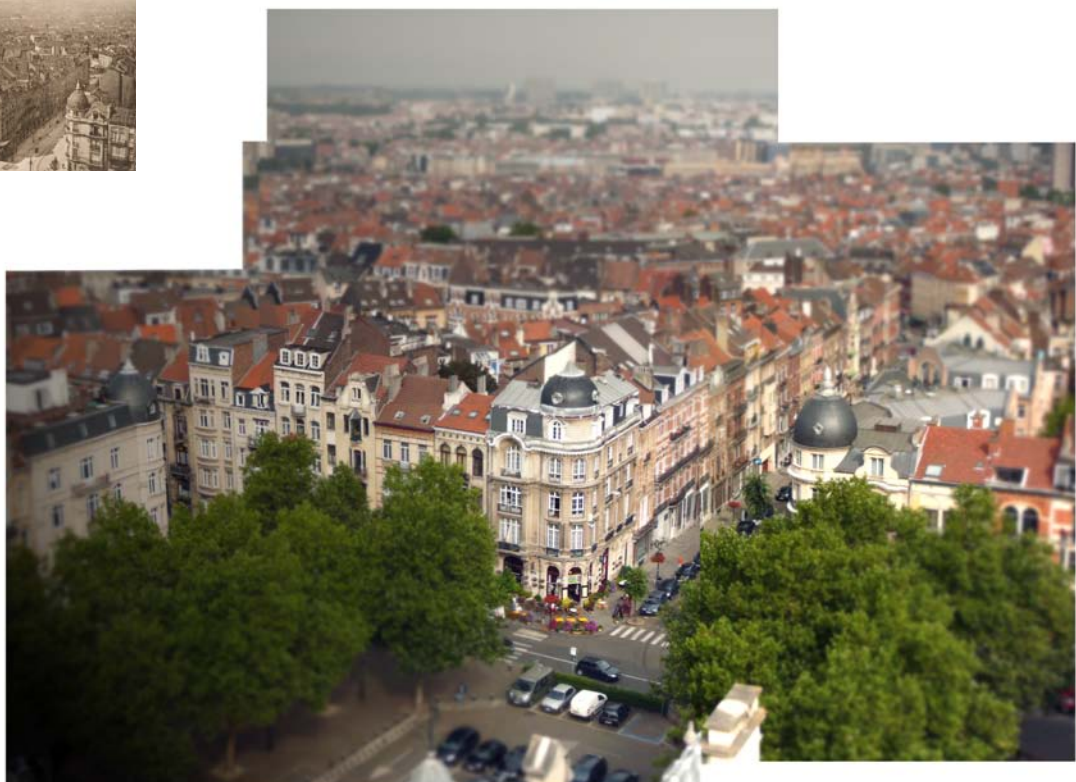
Alle **gevels** zijn mooi. De opeenvolging van gevels maakt van de straat een plaats van creativiteit op grote schaal, een **groot theater** dat prachtig is om te zien.

Een gevel is een beetje een visitekaartje, elk vertelt **verhalen** op zijn manier. Het soort **materialen** en de **kleuren**, de compositie van de gevel, de keuze van de **decoratie**, de afwerking van de details, dat alles zegt veel over de bouwperiode, de sociale status en de ambities van de opdrachtgever, de persoonlijkheid van de architect en het **vakmanschap** van de uitvoerders.

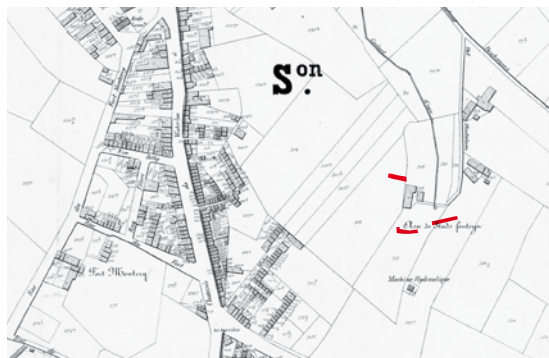
De grote meerderheid van de huizen van Sint-Gillis is gebouwd in een zeer snel tempo tussen 1840 en 1940. In deze honderd jaar zijn verschillende stijlen elkaar in een harmonisch samenleven opgevolgd: classicisme en grote Franse stijlen, historicisme van de neostijlen, moderniteit van de nieuwe stijlen. Elk huis van de gemeente behoort tot of verwijst op een of andere manier naar deze periode waarin we acht grote **stijlfamilies** kunnen onderscheiden.



C. 1910

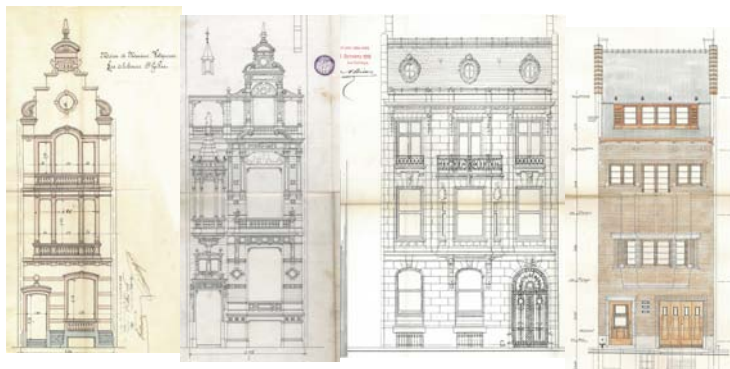


VARIATIONS SUR UN MÊME THÈME / VARIATIES OP EENZELFDE THEMA



FR À partir de 1840, les vastes **étendues maraîchères** de Saint-Gilles sont morcelées petit à petit en lots, vendus à bas prix comme terrain à bâtir et divisés ensuite en **parcelles** plus ou moins étroites. Ce type de parcellaire favorise l'édification de **maisons individuelles** qui répondent aux aspirations de la bourgeoisie de l'époque. Les carrés de maisons enferment en intérieur d'îlot des jardins plus ou moins étendus, cernés de murs de briques.

NL Vanaf 1840 worden de uitgestrekte **tuinbouwgronden** van Sint-Gillis stilaan verkaveld, tegen lage prijzen verkocht als bouwgrond en vervolgens in vrij smalle **percelen** opgesplitst. Dit type parcelering bevordert de bouw van **engezinswoningen** die beantwoorden aan de aspiraties van de burgerij van die tijd. De vierkante huizenblokken omsluiten aan de binnenkant min of meer grote tuinen die door bakstenen muren van elkaar worden gescheiden.



La façade d'une largeur de cinq à sept mètres compte deux ou trois travées

De gevel is vijf tot zeven meter breed en telt twee of drie traveeën

FR Le **règlement communal** est très strict quant aux gabarits et aux matériaux utilisés, il n'est pas question de faire n'importe quoi ! La maison bourgeoise unifamiliale courante est large de cinq à sept mètres et perpendiculaire à la rue. Généralement entre mitoyens, la façade compte deux ou trois **travées** et s'élève sur trois ou quatre **niveaux**. Ce type d'habitation se reproduit dans les nouvelles rues de Saint-Gilles à des centaines d'exemplaires. Dans la majorité des cas, seul le **style** de la façade à rue change d'une maison à l'autre. L'**hôtel de maître** se reconnaît principalement à son entrée cochère qui signale la présence d'une écurie en fond de parcelle. L'**habitation plus modeste** s'inspire du modèle bourgeois, mais les matériaux utilisés sont moins coûteux, le vocabulaire architectural est simplifié et l'évocation des styles se fait par quelques détails. Quant à l'**immeuble de rapport**, il a l'aspect d'une maison unifamiliale mais est divisé en appartements.

NL Het **gemeentelijk reglement** is zeer strikt wat betreft de gevelhoogte en de gebruikte materialen, men mag niet zomaar om het even wat bouwen! Het engezinsburgerhuis is doorgaans vijf tot zeven meter breed en staat loodrecht op de straat. De gevel, die meestal tussen gemeenschappelijke muren staat, telt twee of drie **traveeën** en strekt zich uit over drie of vier **bouwlagen**. Dit type woning treffen we met honderden aan in de nieuwe wijken van Sint-Gillis. In de meeste gevallen verschillen de huizen alleen van elkaar door de stijl van de voorgevel. De **herenhuisen** zijn hoofdzakelijk herkenbaar aan de inrijpoort die wijst op de aanwezigheid van een paardenstal achteraan op het terrein. De **meer bescheiden woningen** zijn geïnspireerd op het burgerhuismodel maar de gebruikte materialen zijn minder kostbaar, de architecturale uitwerking is vereenvoudigd en de verwijzing naar een bepaalde bouwstijl beperkt zich tot enkele details. De **huurpanden** zien er uit als een engezinswoning maar zijn verdeeld in individuele appartementen.



FR Après la première guerre mondiale vient la crise. L'espace commence à manquer, le prix de la construction triple, la pénurie de logements voit l'essor dans la commune des immeubles à appartements, la vie se fait plus pratique: petits immeubles à **logements multiples**, grands immeubles à appartements **haut de gamme** et, à l'opposé, les premières habitations à **loyer modéré**, comble du progrès social. Vivre à l'horizontale devient le must absolu!

Parallèlement, la maison bourgeoise change de rythme et d'ordonnance et s'adapte à l'automobile. C'est le début d'une autre histoire.

NL Na de Eerste Wereldoorlog volgt de crisis. Er begint gebrek aan ruimte te komen, de bouwrijzen verdriedubbelen, de woningschaarste leidt meer en meer tot de bouw van appartementsgebouwen, het leven wordt praktischer: kleine gebouwen met **meerdere woningen**, **grote luxueuze** appartementsgebouwen en aan de andere kant van het spectrum de eerste **goedkope** huurwoningen, toppunt van de sociale vooruitgang. Horizontaal wonen wordt een absolute must!

Parallel daarmee verandert de burgerwoning van uitzicht en indeling, aangepast aan het opkomende bezit van een auto. Het is het begin van een ander tijdperk.

À CHACUN SON **STYLE** / IEDER ZIJN **STIJL**

FR Vers 1840, au début de la période d'urbanisation de la commune, la législation impose encore une **image** de la ville **sobre** et **rigoureuse** laissant peu de place à l'expression particulière. C'est l'époque des alignements de façades enduites et claires, de la recherche de symétrie et de cohérence.

NL Omstreeks 1840, wanneer de verstedelijking van de gemeente pas begint, laten de bestaande bouwvoorschriften voor woningen in de stad slechts weinig ruimte voor de expressie van individuele voorkeuren. Een **sober** en **streng stadsbeeld** geldt als ideaal. Het is de periode van de in lichte tinten bepleisterde gevelrijen, van het streven naar symmetrie en eenvormigheid.

FR Ces schémas **néo-classiques** académiques et rigides sont largement remis en question à partir de 1850. La structure et la hiérarchie de la ville traditionnelle se transforment et donnent vie à la ville moderne. Grâce au développement de l'industrie et du commerce, la petite bourgeoisie souhaite affirmer sa personnalité et réclame une architecture où prime l'**individualisme**. C'est alors la mode des styles **historiques** qui véhiculent des valeurs patriotiques et interprètent avec romantisme les époques **gothique** et **renaissance flamande**. Le langage architectural est plus coloré, plus riche, plus orné, chaque façade, unique, participe à l'embellissement de la cité. C'est aussi la redécouverte des arts appliqués - sgraffites, céramique, ferronnerie, vitrail - et chaque commanditaire investit dans la façade des budgets faramineux pour se démarquer de son voisin. L'**éclectisme** accentue le trait : les formes, les règles architecturales, les proportions et les symboles les plus divers sont évalués puis réinterprétés pour former une nouvelle œuvre.

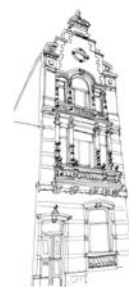
NL Deze academische en strenge **neoclassicistische** regels worden vanaf 1850 almaar sterker in vraag gesteld. De structuur en de hiërarchie van de traditionele stad veranderen ten voordele van de moderne stad. Dankzij de ontwikkeling van industrie en handel krijgt de kleine burgerij de mogelijkheid om haar persoonlijkheid te affirmeren en eist zij een architectuur waarin het **individualisme** primeert. Het is de tijd van de **historische** stijlen die inspelen op patriottische gevoelens en die op romantische wijze de **gotische** en **Vlaamse renaissance** stijlen interpreteren. De architecturale taal wordt kleurrijker, weelderiger, meer versierd. Elke gevel is uniek maar draagt bij tot de verfraaiing van de stad. Het is ook de tijd van de herontdekking van de toegepaste kunsten - sgraffiti, keramiek, siersmeedwerk, glas-in-loodramen - en elke opdrachtgever investeert grote sommen in de gevel om zich te onderscheiden van zijn buurman. Het **eclecticisme** geeft de toon aan: de meest diverse vormen, architecturale regels, proporties en symbolen worden met elkaar gecombineerd om tot een nieuw resultaat te komen.

FR À la fin du 19e siècle, des intellectuels, des artistes et des industriels modernes, tournés vers l'avenir, réagissent à ce goût teinté de nostalgie. Ils choisissent de s'exprimer par un **art nouveau** qui bouleverse la composition de la façade et exploite l'esthétique des nouveaux matériaux et techniques. La brève période de rayonnement de l'art nouveau aura l'effet d'une véritable rupture et des conséquences étonnantes. Un soin particulier est apporté au traitement des angles de rues qui s'inscrivent dans de longues perspectives.

NL Op het einde van de 19de eeuw reageren toekomstgerichte intellectuelen, kunstenaars en industriëlen op deze nostalgische smaak. Zij drukken zich uit door een '**art nouveau**' die de compositie van de gevel radicaal verandert en experimenteert met de esthetische mogelijkheden van nieuwe materialen en technieken. De korte periode waarin deze nieuwe kunst hoogtij viert, zal het effect hebben van een echte breuk met verbazingwekkende gevolgen. Speciale aandacht gaat naar de behandeling van de straathoeken die deel uitmaken van lange perspectieven.

FR Loin de ces explorations, d'autres continuent à développer les canons classiques, s'inspirant cette fois du 18e siècle français. Ils remettent les **beaux-arts** au goût du jour dès le début du siècle, une carrière qui survivra à la première guerre mondiale et se poursuivra sereinement jusqu'aux années trente. Nés de la même couvée dans l'après-guerre, l'**art déco** et le **modernisme** coexisteront dans la commune en développant deux tendances inverses : le prolongement des recherches décoratives des mouvements stylistiques précédents dans un vocabulaire stylisé et géométrique pour l'un, et pour l'autre le renouvellement complet du langage architectural donnant priorité à la fonction sur la forme et rejetant tout ornement.

NL Ver van deze vernieuwingen blijven anderen voortborduren op de klassieke architecturale canons, waarbij ze zich nu inspireren op de Franse stijlen van de 18de eeuw. Aan het begin van de eeuw komt de **beaux-arts**-stijl in de mode die rustig zal voortkabbelen tot in de jaren 1930. Na de Eerste Wereldoorlog ontstaan twee nieuwe stijlen vanuit dezelfde bron: de **art deco** en het **modernisme**. Ze blijven naast elkaar bestaan maar ontwikkelen zich in twee tegengestelde richtingen. De art deco zet de decoratieve zoektocht van de vorige stijlrichtingen voort in een gestileerde en geometrische vormentaal. Het modernisme daarentegen opteert voor een volledige vernieuwing van de architecturale taal waarbij de functie de vorm bepaalt en elke versiering wordt verworpen.



C. 1910



C. 1905-1910



C. 1905



C. 1905-1910

place Van Meenenplein

LA FAMILLE NÉO-CLASSIQUE DE NEOCLASSICISTISCHE FAMILIE



rue Berckmansstraat 110, 112, 1870-1871
arch. G. De Man



place Loixplein 16, 1873



rue du Bosquet / Bosquetstraat 40, 1870
arch. G. Maréchal

SES CARACTÉRISTIQUES / KENMERKEN

FR Ici, tout n'est qu'ordre et sobriété, équilibre, calme et rationalité.

NL Hier is alles orde en soberheid, evenwicht, kalmte en rationaliteit.

SES FORMES / VORMEN

FR La façade de la maison bourgeoise est lisse, enduite à la chaux et peinte dans un ton de blanc. L'horizontalité est soulignée par l'utilisation de cordons qui marquent les étages et par le couronnement d'une importante corniche. Elle est percée régulièrement d'ouvertures rectangulaires de faible saillie. Simple et efficace. L'hôtel de maître plus cossu se démarque par ses dimensions plus imposantes, une entrée cochère, un soubassement et des encadrements de baies en pierre bleue, l'utilisation de refends au rez-de-chaussée, la présence d'un balcon à l'étage et un décor plus marqué.

NL De gevel van de burgerwoning is glad, bepleisterd en geschilderd in een witte kleur. De horizontaliteit wordt beklemtoond door het gebruik van kordonlijsten die de verdiepingen markeren en door de afsluiting met een forse kroonlijst. Rechthoekige vensteropeningen met geringe uitsprong doorbreken de gevel op regelmatige afstanden. Eenvoud en efficiëntie.

Het meer statige herenhuis onderscheidt zich door zijn ruimere afmetingen, een inrijpoort, een ondermuur en vensteromlijstingen in blauwe hardsteen, het gebruik van schijnvoegen op de benedenverdieping, de aanwezigheid van een balkon op de verdieping en een opvallender decoratie.

SES SOURCES / BRONNEN

FR Le néo-classicisme s'inspire de l'architecture classique gréco-romaine « digérée » par Vitruve au 16e siècle. Né vers 1750 sous la domination autrichienne, ce style connâtra à Saint-Gilles différentes phases de plus en plus ornementées tout au long du 19e siècle et jusqu'en 1914.

NL Het neoclassicisme inspireert zich op de klassieke Grieks-Romeinse architectuur die in de 16de eeuw door Vitruvius van onder het stof werd gehaald. Ontstaan omstreeks 1750 onder het Oostenrijkse bewind kent deze stijl in Sint-Gillis tijdens de 19de eeuw tot 1914 verschillende fases met toenemende ornamentering.

SA RAISON D'ÊTRE / BESTAANSREDEN

FR En réaction à l'architecture de l'Ancien Régime jugée trop pittoresque, le néo-classicisme veut offrir une image rationnelle et ordonnée de la ville, où les individualités sont gommées au profit d'une unité salvatrice.

NL Als reactie tegen de architectuur van het Ancien Régime die als te pittoresk werd beschouwd, wil het neoclassicisme een rationeel en ordelijk stadsbeeld creëren, waar het individualisme wordt onderdrukt ten voordele van een als heilzaam beschouwde eenheid.

Louise



SPA



GAUFRE DE BYL



MOZART



PAPIER



asparagus à la flamande



ÈQUERRE



DRAGÉE

LYNE



TERRIER
ÉCOSSAIS



CHILON



BLANC



PEPLUM



DOIGT



THÉ



ROSE BLANCHE



GRACE KELLY



LA FAMILLE **NÉO-GOTHIQUE** DE **NEOGOTISCHE** FAMILIE



rue d'Écosse/Schotlandstraat 70, 1900

SES CARACTÉRISTIQUES / KENMERKEN

FR Profondément romantique et sensible, le néo-gothique plonge dans le passé pour exprimer son amour de la patrie et son sens élevé du civisme.

NL De neogotiek is een diep romantische en gevoelige stijl die teruggrijpt naar het verleden om zijn grote vaderlandsliefde en sterke burgerschapszin tot uitdrukking te brengen.

SES FORMES / VORMEN

FR La façade est en pierre blanche ou combine brique et pierre blanche. Elle recherche la verticalité et est passionnément dévouée à l'ornementation et aux formes gothiques.

NL De gevel is opgetrokken in witsteen of een combinatie van baksteen en witsteen. Een uitgesproken verticalisme kenmerkt de compositie waarin vormen en ornamenten duidelijk naar de gotiek verwijzen.

SES SOURCES / BRONNEN

FR La grammaire complexe et symbolique de l'art gothique.

NL De complexe en symbolische grammatica van de gotische kunst.

SA RAISON D'ÊTRE / BESTAANSREDEN

FR À la recherche de son identité et en réaction à la rigidité classique, la jeune Belgique se tourne naturellement vers sa propre histoire et trouve dans l'architecture gothique matière à s'élever. Eugène Viollet-le-Duc, passionné par l'époque médiévale, offre son regard enfiévré sur une architecture époustouflante.

NL Het jonge België, op zoek naar zijn identiteit en in reactie op de klassieke strengheid, zocht in zijn verleden en kwam als vanzelf uit bij de glorieperiode van de gotiek. De Franse restaurateur Eugène Viollet-le-Duc, die gepassioneerd was door de Middeleeuwen, speelde een belangrijke rol als promotor van de neogotische stijl.



SON DÉCOR / DECORATIE

FR Le décor se loge sur toute la hauteur de la façade: arcades en arc brisé, balustrades, baies à croisées à meneaux, tourelles d'angle, colombages, encorbellements, niches décoratives.

NL De decoratie ontwikkelt zich over de volledige hoogte van de gevel: spitsboogarcaden, balustrades, vensters met kruisvormige verdeling, hoektorentjes, vakwerk, erkers, decoratieve nissen.

SES DÉVELOPPEMENTS TECHNIQUES / TECHNISCHE ONTWIKKELINGEN

FR Les innovations techniques de la fonte et de l'acier permettent au néo-gothique de s'affranchir de certaines contraintes et de construire plus haut avec plus de légèreté.

NL De technische ontwikkelingen van gietijzer en staal stellen de neogotiek in staat bepaalde beperkingen te overwinnen en hoger te bouwen met lichtere materialen.





CARDONI

Hildegarde,
Le PRÉNOM



OREILLE
CORPS



DOBBERNIAN



ORVAL
BOISSON



HEMIN



(CUIR

nusferatu



ENCENS



GODEFRUIS
DE BOUILLON



SPECULOUS



CHEVAL DE TRAIT



JALYNTHÉ



HOUJES



PENOVIE



(ARBE



CARBONNADES

LA FAMILLE NÉO-RENAISSANCE FLAMANDE DE NEO-VLAAMSE RENAISSANCE FAMILIE



rue de la Source/Bronstraat 95, 1887
entrepreneurs/aannemers P. et M. Coomans



rue du Métal/Metaalstraat 30, 1881
ferronnier/siersmid P. Schryvers



SES CARACTÉRISTIQUES / KENMERKEN

FR Colorée et pittoresque, la néo-renaissance flamande développe un répertoire décoratif complexe et des mises-en-œuvre élaborées. Elle est extrêmement populaire et affirme haut et fort sa filiation avec le passé régional.

NL De neo-Vlaamse renaissance is een kleurrijke en schilderachtige stijl die zich kenmerkt door een complex decoratief repertoire en rijk uitgewerkte ornamenten. Deze uiterst populaire stijl affirmeert zonder schaamte haar verbondenheid met het gewestelijk verleden.

SES FORMES / VORMEN

FR L'intérêt porte principalement sur la texture et la couleur propres à chaque matériau. La polychromie de briques rouges et de pierres blanches qui s'alternent en bandeaux et le pignon à gradins ou volutes sont les deux signes distinctifs les plus évidents de la néo-renaissance flamande. Tourelles et logettes rivalisent avec la ferronnerie pour apporter leur grain de sel à la composition.

NL De aandacht gaat vooral naar de textuur en de kleur die eigen zijn aan elk materiaal. De polychromie van de rode baksteen en witte natuursteen die elkaar in banden afwisselen en de topgevel met trappen of voluten zijn de twee meest herkenbare uiterlijke kenmerken van de neo-Vlaamse renaissance. Torentjes en loggia's rivaliseren met het siersmeedwerk om hun bijdrage te leveren aan de compositie.

SES SOURCES / BRONNEN

FR L'âge d'or des Pays-Bas méridionaux est l'époque prédestinée qui offre des expressions régionales à la forte personnalité. Les recueils d'ornements de la fin du 16e siècle et la figure de Hans Vredeman de Vries sont incontournables : ils offrent pléthore d'exemples de compositions et de modèles décoratifs faits d'arabesques, médaillons, cartouches et grotesques.

NL De gouden tijd van de Zuidelijke Nederlanden is de inspiratiebron bij uitstek vol regionale varianten met een sterke persoonlijkheid. De ornamentenhandboeken van eind 16de eeuw en de figuur van Hans Vredeman de Vries zijn onvervangbaar: ze bieden talloze voorbeelden van composities en decoratieve modellen bestaande uit arabesken, medaillons, cartouches en grotesken.

SA RAISON D'ÊTRE / BESTAANSREDEN

FR La néo-renaissance flamande est la réponse bourgeoise et libérale au néo-gothique catholique. Leur objectif est identique : créer une architecture nationale.

NL De neo-Vlaamse renaissance is het burgerlijke en liberale antwoord op de katholieke neogotiek, maar met een identiek doel: een nationale architectuur tot stand brengen.

SON DÉCOR / DECORATIE

FR La pierre est le support de l'essentiel du décor: corbeaux profilés en quart de rond, petits arcs de décharge jumelés, bandeaux de pierres clavées, volutes, coquilles ou cartouches sculptés, consoles renversées, encadrements de porte moulurés, rampants chantournés, autant d'excuses pour faire montre d'un savoir-faire de grande qualité. Les ferronniers ne sont pas en reste: ancrs droites ou en fleurs de lys, balustrades et épis sont à la fête. La mise en œuvre des nouveaux matériaux se fait dans un but décoratif mais aussi constructif, ce qui permet certaines extravagances bienvenues.

NL Natuursteen is de drager bij uitstek van de decoratie: kwartrond gesculpteerde kraagstenen, kleine dubbele ontlastingsbogen, bandlijsten, voluten, schelpen met gesculpteerde cartouches, omgekeerde consoles, lijstwerk rond de deuren, uitgezaagde schuine vlakken. Een rijke verbeelding staat in dienst van een zeer bedreven vakmanschap. Ook het siersmeedwerk is van hoog niveau: rechte of irisvormige muurankers, balustrades en topsieraden zijn talrijk aanwezig. Het gebruik van nieuwe materialen gebeurt met een decoratief maar ook constructief doel, wat een aantal welgekomen extravagancies oplevert.

SES DÉVELOPPEMENTS TECHNIQUES / TECHNISCHE ONTWIKKELINGEN

FR En réaction à la production industrielle, le regain d'intérêt pour les techniques artisanales donne lieu à de belles réalisations en fer forgé. Au tournant du siècle, le savoir-faire des ferronniers est porté aux nues.

NL In reactie op de industriële productie leidt de hernieuwde belangstelling voor ambachtelijke technieken tot mooie creaties in smeedwerk. Rond de eeuwwisseling bereikt het vakmanschap van de siersmeden een hoogtepunt.



Lucrèce



FLEUR DE LYS



DODGE



GIEVZE



MOUFLETTE.



PINDINE



ÉCLAIR



ROBE DE CHAMBRE



MOULLES + FRITES.



MATHILIE



SANG DE BOEUF.



COU



CARAMEL

DODGE ALLEMANI



CHANDELIER



ARTICHAUT

LA FAMILLE ÉCLECTIQUE DE ECLECTISCHE FAMILIE



avenue H. Jasparlaan 93, 1874
arch. J. Ramaekers



avenue E. Ducpétiauxlaan 80, 1909
arch. J. Munster



avenue du Parc/Parklaan 35, 1904

SES CARACTÉRISTIQUES / KENMERKEN

FR L'éclectisme est expert en assemblage et assimilation et prône une libération totale des codes. La fantaisie est au rendez-vous, le bon goût ne connaît pas de frontières, mais l'identité de chacun des éléments est conservée.

NL Het eclecticisme munt uit in het assembleren en assimileren van stijlen, volledig bevrijd van alle codes. De fantasie laat de teugels vieren, goede smaak kent geen grenzen, maar de identiteit van de afzonderlijke elementen wordt behouden.

SES FORMES / VORMEN

FR La façade éclectique, c'est une addition de rythmes et de formes extrêmement diversifiés qui dialoguent avec une large gamme de couleurs et de matériaux. Le retour en force de l'intérêt pour les techniques artisanales sert avantageusement, par exemple, la vogue des «boîtes vitrées» accrochées à la façade et l'exubérance de certaines corniches.

NL De eclectische gevel is een optelsom van uiterst gediversifieerde ritmen en vormen die in dialoog treden met een breed gamma van kleuren en materialen. De hernieuwde belangstelling voor ambachtelijke technieken komt uitstekend van pas voor bijvoorbeeld de mode van de 'glazen erkers' die aan de gevel worden opgehangen en de weelderige uitwerking van sommige kroonlijsten.

SES SOURCES / BRONNEN

FR Fervent admirateur de tous les styles historiques, l'éclectisme puise son inspiration dans chacun d'entre eux et les mélange à l'envi.

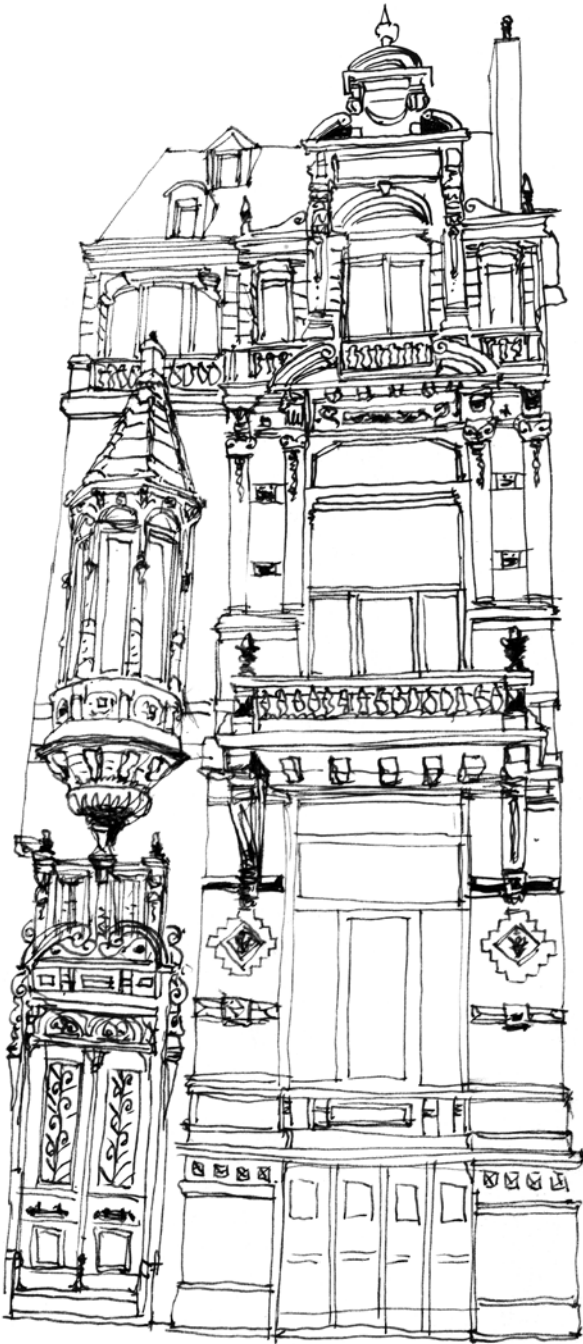
NL Het eclecticisme is een fervent bewonderaar van alle historische stijlen, put zijn inspiratie uit elk ervan en mengt ze naar believen door elkaar.

SA RAISON D'ÊTRE / BESTAANSREDEN

FR L'éclectisme naît en réaction à l'unité de style et à l'historicisme.

Il affirme la possibilité de créer un art nouveau à l'aide d'éléments puisés dans tous les styles.

NL Het eclecticisme is ontstaan in reactie op de als ideaal voorgehouden eenheid van stijl en het historicisme. Het eist de mogelijkheid op een nieuwe stijl te creëren samengesteld uit elementen van alle stijlen.



C HARLOTTE-ANALIE

PHILIPPE-ÉDOUARD



ORNITHORYNQUE



DENTELLE



VERRE



CHOU DE BAL



CUP CAKE



PENSÉE

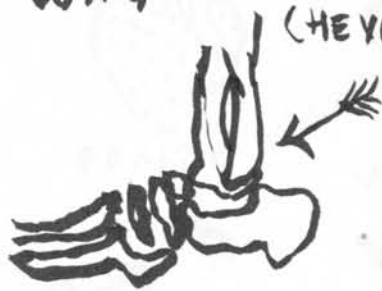


WAGNER



POTES VUEES

DALMACIEN



CHEVILLE



MOULIN A CAKE



IRISH COFFEE



DILIGENCE



BAYADERE

REMY BRICA

SAL FOURRE-TOUT



DAHLIA



NOUGAT



MUGUET

LA FAMILLE ART NOUVEAU DE ART-NOUVEAUFAMILIE



rue Africaine/Afrikastraat 92, 1904
arch. B. de Lestré



avenue Dejaerlaan 9, 1902
arch. J. Strauven



avenue de la Jonction/Verbindingslaan 1, 1902
arch. J. Brunfaut



place Moricharplein 41, 1900
arch. E. Blérot



place Moricharplein 14, 1899
arch. G. Delcoigne



rue Américaine / Amerikastraat 23-25, 1898-1901
arch. V. Horta

SES CARACTÉRISTIQUES / KENMERKEN

FR C'est une rupture éphémère mais vitale qui libère la forme et donne priorité à la ligne. Organique ou géométrique, la ligne fluide, poétique, émancipatrice, exprime une nouvelle esthétique qui palpète de fraîcheur.

NL De art nouveau is een kortstondige maar vitale breuk die de vorm bevrijdt en prioriteit geeft aan de lijn. De vloeiende, poëtische en emancipatorische lijn, organisch of geometrisch, drukt een nieuwe esthetiek uit die uiterst verfrissend is.

SES FORMES / VORMEN

FR Chaque façade est unique, originale et répond au mode de vie et aux besoins réels de son commanditaire. Colorée ou monochrome, étroite ou large, elle vibre. Libérée des contraintes, la nouvelle façade oscille entre symétrie et asymétrie et offre un rôle particulièrement significatif à la fenêtre et au châssis qui adoptent volontiers les formes rondes. L'art nouveau transforme l'aspect de la façade en utilisant les matériaux et les techniques les plus récents qui s'affichent, se combinent, s'agrippent littéralement pour offrir d'autres formes. Les structures en métal laissées apparentes bouleversent définitivement les codes esthétiques.

NL Elke gevel is uniek, origineel en beantwoordt aan de levensstijl en de reële behoeften van zijn opdrachtgever. Kleurrijk of monochroom, smal of breed, de gevel trilt van leven. Bevrijd van traditionele beperkingen aarzelt ze tussen symmetrie en asymmetrie en kent ze een bijzonder belangrijke rol toe aan de vensters en de raamlijsten die spontaan ronde vormen aannemen. De art nouveau transformeert het uitzicht van de gevel door de recentste materialen en technieken te gebruiken die zich tonen, zich laten combineren en elkaar letterlijk vastgrijpen om over te gaan in andere vormen. De zichtbaar gelaten metalen structuren schudden de esthetische codes definitief voor elkaar.

SES SOURCES / BRONNEN

FR Elles sont deux : un premier courant s'inspire du monde végétal dont il reproduit les arabesques et les formes, le second courant est plus géométrique, au vocabulaire tendu et répétitif.

NL De bronnen zijn tweërlei: een eerste stroming inspireert zich op de plantenwereld waarvan ze de arabesken en vormen reproduceert, een tweede stroming is geometrischer van inslag met strakke en herhalende motieven.

SA RAISON D'ÊTRE / BESTAANSREDEN

FR L'art nouveau conteste le répertoire académique des styles historicistes avec lesquels il souhaite rompre. En se détachant de la tradition de l'imitation, il exprime l'identité propre de la nouvelle société industrielle qui s'affirme.

NL De art nouveau betwist het academische repertoire van de historiserende stijlen waarmee ze wil breken. Door zich los te maken van de traditie van imitatie, drukt deze stijl de eigen identiteit uit van de nieuwe industriële samenleving die zich aandient.

SON DÉCOR/DECORATIE

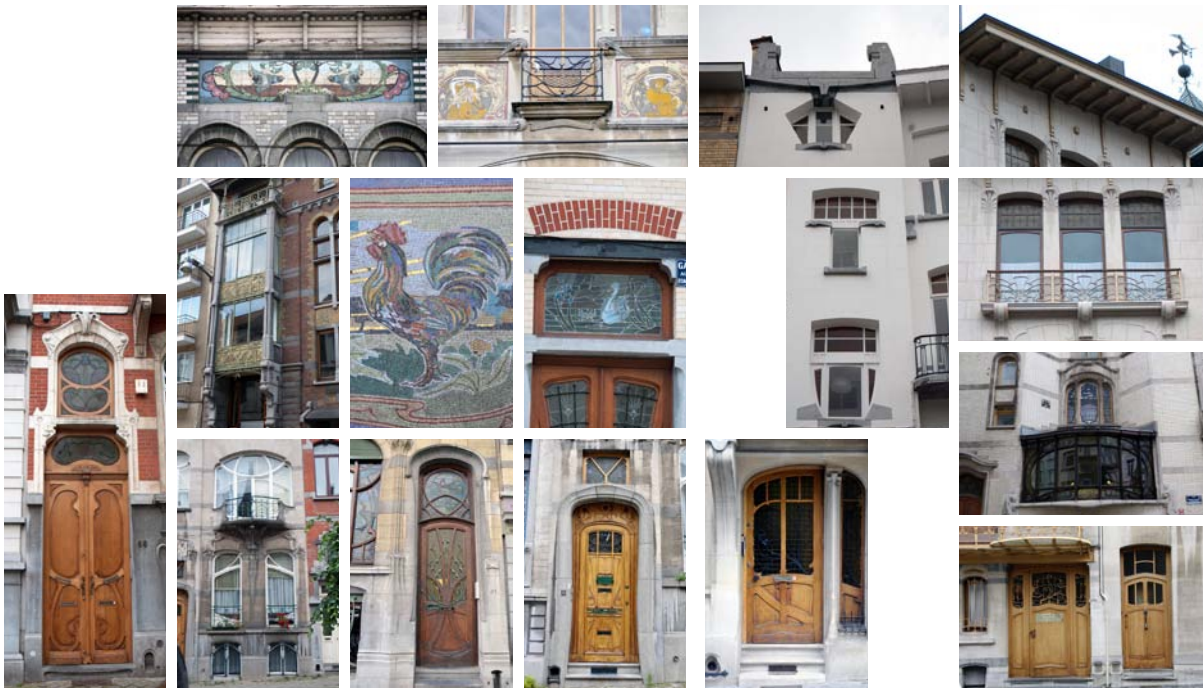
FR Chaque élément qui compose la façade est le prétexte pour des expériences décoratives nouvelles parfois époustouflantes. Dans les façades plus courantes, l’empreinte du nouvel art se concentre sur des éléments ponctuels : le fer forgé ou laminé du balcon, le tracé sinueux du châssis, le relief d’une pierre, un sgraffite coloré, un vitrail lumineux, un jeu de briques colorées, une corniche débordante. Le soin du détail se retrouve jusque dans la poignée de porte, la sonnette ou l’embouchure de la boîte aux lettres.

NL Elk element waaruit de gevel bestaat, is aanleiding voor nieuwe decoratieve experimenten die soms verbluffend zijn. Op de meer gewone gevels beperkt de stempel van de art nouveau zich tot enkele elementen: het gesmede of gewalste ijzer van het balkon, het golvende verloop van de raamlijsten, het reliëf van een steen, een kleurrijke sgraffito, een prachtig verlicht glas-in-loodraam, een patroon van gekleurde bakstenen, een uitkragende kroonlijst. De aandacht voor het detail gaat tot de handgreep van de deur, de bel of de opening van de brievenbus.

SES DÉVELOPPEMENTS TECHNIQUES / TECHNISCHE ONTWIKKELINGEN

FR La naissance de formes nouvelles est étroitement liée à l’évolution technique des machines qui facilitent le travail ornemental complexe du bois à des coûts abordables. La diffusion sur le marché de nouveaux types de verres colorés aux reliefs variés permettra de jouer à moindre coût avec la réflexion et la transparence de la lumière.

NL Het ontstaan van nieuwe vormen hangt nauw samen met de technische evolutie van de machines die complexe decoratieve houtbewerking vergemakkelijken voor lagere kosten. De verspreiding op de markt van nieuw gekleurd glas met diverse reliëfs maakt het mogelijk om voor minder geld te spelen met de reflectie en de transparantie van het licht.





valentine



FONTAINE



PARME



FORTUNY



PAON



MERINGUE



CHARIÉ
ET LA
CHOCOLATEIÉ



PATCHOULI



IRIS



PEIGNE EN
BOIS



TRACTION AVANT



CRÉTONNE



DEBUSSY

Joie
Fuller



BOIS



POIRE



MANDON



THÉ

(CHEVEUX)



DEVE AYR
JULÉ DE HYPOTHEQUE



LEVRIER

LA FAMILLE **BEAUX-ARTS** DE **BEAUX-ARTS-FAMILIE**



avenue de la Jonction/Verbindingslaan 4, 1909
arch. A. Roosenboom



place Van Meenenplein 22, 1913
arch. L. Janlet



rue Saint-Bernard/Sint-Bernardusstraat 44, 1909
arch. A. Blomme

SES CARACTÉRISTIQUES / KENMERKEN

FR Discret mais omniprésent, il donne le ton d'un certain classicisme posé.

NL Deze discrete maar zeer verspreide stijl zet de toon voor een zeker geposeerd classicisme.

SES FORMES / VORMEN

FR Riche, ornementée, la façade est en pierre - ou simili-pierre - blanche ou en brique orangée. Elle est largement percée de baies à petits bois qui laissent pénétrer la lumière généreusement. Le bow-window est fréquent, arrondi, et sert d'assise à la terrasse supérieure. Elle est chapeauté par une corniche imposante et chantournée qui lui donne toute sa personnalité.

NL De rijk versierde gevel bestaat uit witte natuursteen - of kunststeen - of oranje baksteen, doorbroken door brede vensteropeningen met roedeverdeling die het daglicht overvloedig laten binnenstromen. Ronde bow-windows of erkers komen frequent voor en dienen als platform voor een bovengelegen terras. Een afsluitende kroonlijst, sterk uitstekend en rijk bewerkt, verleent de gevel zijn volle persoonlijkheid.

SES SOURCES / BRONNEN

FR Il renvoie nommément à l'Académie des Beaux-Arts de Paris et au répertoire des grands styles français du 18e siècle, de Louis XIV au rococo.

NL Deze stijl verwijst specifiek naar de Académie des Beaux-Arts van Parijs en naar het repertoire van de grote Franse stijlen uit de 18de eeuw, van Lodewijk XIV tot rococo.

SA RAISON D'ÊTRE / BESTAANSREDEN

FR Contemporain de l'art nouveau puis de l'art déco et du modernisme, il offre jusqu'en 1930 au bourgeois conservateur une alternative classique «de bon goût».

NL De beaux-arts-stijl, gelijktijdig bestaand naast de art nouveau en nadien de art deco en het modernisme, bood de conservatieve burgerij tot omstreeks 1930 een klassiek alternatief dat getuigde van 'goede smaak'.



rue Blanchestraat 29, 1915
arch. L. Govaerts

SON DÉCOR / DECORATIE

FR Le dessin subtil et léger du fer forgé habille la grille de la porte et les garde-corps. Les châssis au profil souple sont garnis de verres biseautés. Les cohortes de macarons, cartouches, coquilles, treillis et corbeille de fruits s'invitent autour des fenêtres et à l'entablement.

NL Smeedijzer met subtiële en elegante tekeningen vormt het patroon van voordeuren en borstweringen. Ramen met soepel profiel dragen ruiten met afgeschuinde randen. Rond de vensters en het onderhoofdstel is de gevel bezaaid met ornamenten zoals macarons, cartouches, schelpen, tralies en fruitkorven.

SES DÉVELOPPEMENTS TECHNIQUES / TECHNISCHE ONTWIKKELINGEN

FR Le zinc trouve ici de belles opportunités : les catalogues de modèles proposent d'innombrables éléments décoratifs produits en série comme la lucarne, la balustrade, les épis de faitage, les lambrequins, le tuyau de descente pluviale, l'œil de bœuf et même le numéro de police.

NL Zink is een materiaal dat overvloedig wordt toegepast. De catalogi met modellen bevatten talloze decoratieve elementen die in serie vervaardigd worden zoals dakkapellen, balustrades, dakversieringen, lambrekijnen, regenpijpen, œil de bœufs en zelfs huisnummers.



~~...~~ Eugénie



MIRROIR



CALECHE



CHAMPAGNE



PROFITEROLLES



AMARYLLIS



LE GUÉPARD



EPAGNEUL



FRAISE



GUINAÏVE



VENTRE



JUPE
TAILLE-HAUT



BEURRE



CHAPON



BOUC



CÉRAMIQUE



CHOCOLAT
CHAUD



ARIELE
DOMBASILE



FUCHIA

LA FAMILLE ART DÉCO DE ART-DECOFAMILIE



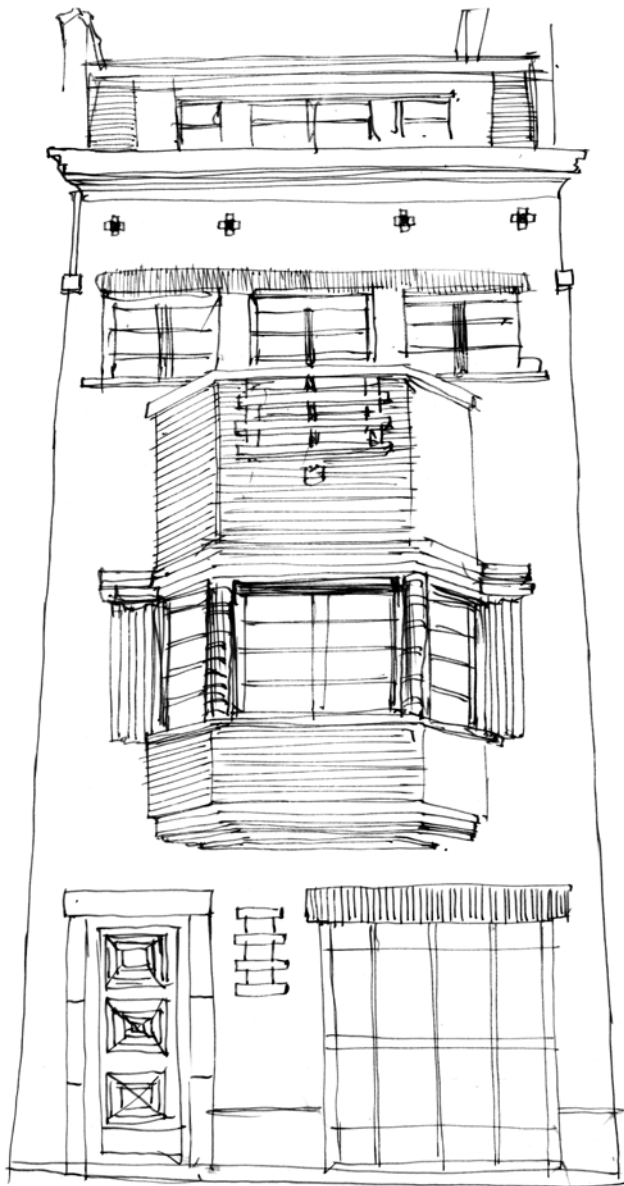
rue de la Source/Bronstraat 82, 1928
arch. A. Deboodt



rue du Fortstraat 123, 1928
arch. H. Derée



rue Wafelaertsstraat 55, 1923
arch. J. De Ligne



rue Bréartstraat 142, 1927
arch. P. Le Bon

SES CARACTÉRISTIQUES / KENMERKEN

FR Subtil, précieux, plastique, l'art déco apprécie les couleurs, les matières et les textures lisses qu'il associe dans une grammaire géométrique et ornementale qui flirte avec le luxe.

NL De art deco – subtiel, kostbaar en plastisch – heeft een voorliefde voor effen kleuren, materialen en texturen die worden samengevoegd in een geometrisch en decoratief programma met een luxueus tintje.

SES FORMES / VORMEN

FR La façade s'inscrit dans la mouvance décorative de l'art nouveau dans une version géométrisée et stylisée. Les formes sont simples et dépouillées, les motifs décoratifs sont omniprésents. La diversité des couleurs et textures des matériaux traditionnels et modernes composent une partition originale: brique, enduit, pierre naturelle et reconstituée, marbrite, cimorné, un vrai florilège d'effets de surface.

NL De gevel sluit aan bij de decoratieve tendens van de art nouveau, maar in een meer geometrische en gestileerde versie. De vormen zijn eenvoudig en sober, decoratieve motieven zijn overal aanwezig. Traditionele en moderne materialen in gevarieerde kleuren en texturen vormen samen een originele verdeling: baksteen, bepleistering, natuursteen en kunststeen, marbriet en cimorné – een bont geheel van oppervlakte-effecten.

SES SOURCES / BRONNEN

FR La multiplication des voyages depuis la fin du 19e siècle, et l'intérêt pour les civilisations anciennes qui en découle, élargissent les sources d'inspiration de manière stupéfiante. Extrême-Orient, Amérique latine, Mésopotamie, Byzance, Égypte, autant de sources qui nourriront le répertoire de formes décoratives géométrisées.

NL Het toenemende aantal reizen vanaf het einde van de 19de eeuw en de belangstelling voor oude beschavingen die daaruit voortvloeit, verruimen de inspiratiebronnen op verbluffende wijze. Het Verre Oosten, Latijns-Amerika, Mesopotamië, Byzantium, Egypte: allemaal vormen ze bronnen die het repertoire van geometrische decoratieve motieven voeden.

SA RAISON D'ÊTRE / BESTAANSREDEN

FR L'art déco poursuit en quelque sorte la tradition du 19e siècle, tout en affirmant une aptitude à la simplification des formes et à la stylisation de l'ornementation. Il tire son nom de l'exposition internationale des arts décoratifs et industriels modernes qui s'est tenue à Paris en 1925.

NL De art deco zet in zekere zin de traditie van de 19de eeuw voort maar onderscheidt zich door zijn vereenvoudigde vormen en gestileerde decoratie. De stijl ontleent zijn naam aan de internationale tentoonstelling voor moderne decoratieve en industriële kunsten die in 1925 in Parijs plaatsvond.

SON DÉCOR/DECORATIE

FR Surface blanche et formes arrondies, fenêtres d'angle, auvents très saillants sont à l'ordre du jour. L'architecture des immeubles de logements sociaux est également rendue esthétique grâce à un minimum de moyens : béton lavé, usage parcimonieux de pierre bleue et appareil décoratif de briques.

NL Witte oppervlakken en afgeronde vormen, hoekvensters, sterk uitspringende luifels geven de toon aan. Ook de architectuur van sociale woonblokken krijgt een esthetisch uitzicht met een minimum aan middelen: gewassen beton, spaarzaam gebruik van blauwe hardsteen, decoratieve baksteenverbanden.

SES DÉVELOPPEMENTS TECHNIQUES / TECHNISCHE ONTWIKKELINGEN

FR Issue des progrès conjoints de la production du fer et du verre, la porte en fer forgé et vitrée constitue un des éléments les plus caractéristiques de l'art déco. Strié, martelé ou guilloché, la surface des barres métalliques vibre doucement, en dialogue avec la texture du verre martelé.

NL Deuren van smeedijzer en glas, resultaat van de gezamenlijke vooruitgang in de productie van ijzer en glas, vormen een van de meest kenmerkende eigenschappen van de art deco. Het gegroefde, gehamerde of geguillocheerde oppervlak van de metalen staven vibreert zachtjes in dialoog met de textuur van het gehamerde glas.



HARRIET

ARUM



ANANAS



GAWI HAT PETIT-BEVERE



TARTAN



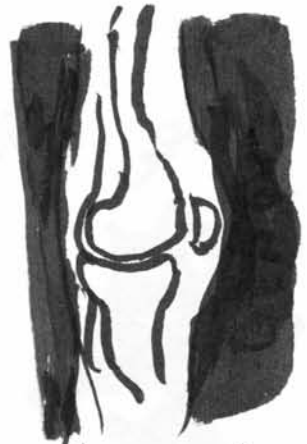
TARTINE A V FROMAGE BLANC



GRILLE PAIN



PINGOUIN



GENOU



JOSEPHINE BAKER



BUGATTI

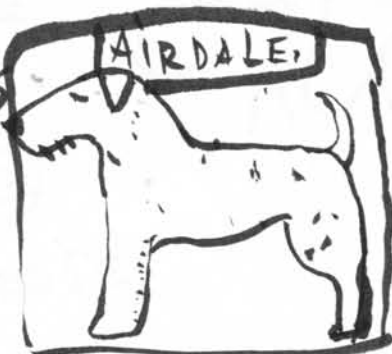


MANHATTAN



COCO CHANEL

METROPOLIS



BONDS ANGLAIS

LA FAMILLE MODERNISTE DE MODERNISTISCHE FAMILIE



rue Crickxstraat 48, 1931
arch. E. Drake



avenue Brugmannlaan 30, 1937
arch. Lesec & Quoilin



rue Bréartstraat 47-49, 1924
arch. P. Verbruggen

SES CARACTÉRISTIQUES / KENMERKEN

FR Royaume de la ligne droite et radicale, des surfaces abstraites, des volumes simples et robustes. Épuré, rationnel et fonctionnel, le modernisme se veut intemporel.

NL Rechte en radicale lijn, abstracte oppervlakken, eenvoudige en robuuste volumes. Uitgezuiverd, rationeel en functioneel wil het modernisme tijdloos zijn.

SES FORMES / VORMEN

FR La façade moderniste se démarque par la très grande simplicité de son traitement: le recours à des volumes géométriques élémentaires sommés d'une toiture plate, une surface lisse ou de brique uniforme, le rapport équilibré entre les pleins et les vides, la mise en œuvre de matériaux d'avant-garde comme le béton armé, l'absence de décor.

NL De modernistische gevel kenmerkt zich door de zeer grote eenvoud van uitwerking: elementaire geometrische volumes bekroond met een plat dak, een oppervlak in glad pleisterwerk of uniforme baksteen, evenwichtige verhouding tussen volle en lege vlakken, gebruik van vernieuwende materialen zoals gewapend beton, afwezigheid van decoratie.

SES SOURCES / BRONNEN

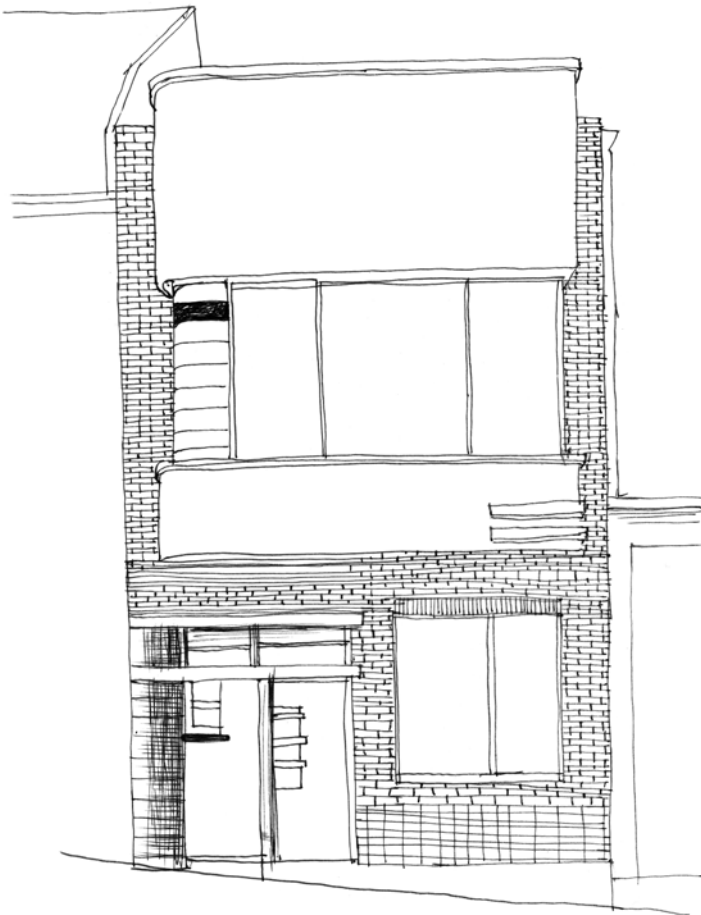
FR Le modernisme puise l'inspiration de ses formes dans la nature des matériaux industriels d'une part et dans les produits de l'industrie navale et automobile d'autre part.

NL Het modernisme put zijn de inspiratie voor zijn vormen enerzijds uit de aard van de industriële materialen en anderzijds uit de producten van de scheepvaart- en auto-industrie.

SA RAISON D'ÊTRE / BESTAANSREDEN

FR Son éclosion est fondée sur le rejet de tout ornement et de la moindre référence à un style ancien ainsi qu'à la tradition du 19^e siècle.

NL Het modernisme is ontstaan vanuit de verwerping van elk ornement en elke verwijzing naar een vroegere stijl en naar de traditie van de 19de eeuw.



SON DÉCOR / DECORATIE

FR Le «décor» prend corps dans la couleur de certains éléments et dans la texture des matériaux - béton, brique, brique de verre, rambarde métallique, châssis métallique -, une combinaison qui atténue la rigueur de certaines formes du modernisme.

NL De decoratie bestaat uit de kleur van sommige elementen en de textuur van de materialen - beton, baksteen, glasstenen, metalen leuningen, metalen ramen-, een combinatie die de strengheid van sommige vormen van modernisme verzacht.

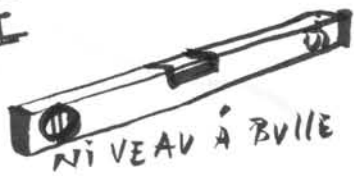
SES DÉVELOPPEMENTS TECHNIQUES / TECHNISCHE ONTWIKKELINGEN

FR Le modernisme profite de toutes les techniques d'avant-garde et de la préfabrication poussée à l'extrême: la finesse des châssis en acier issus de l'architecture industrielle, la portée considérable du béton armé et le progrès du verre à vitres qui permettent de dessiner de longues fenêtres horizontales sans entrave pour un ensoleillement maximal, le nouveau système de la porte à structure en sandwich, l'utilisation de tubulures métalliques qui remplacent aisément la ferronnerie pour former une barre d'appui, un garde-corps ou une grille de clôture.

NL Het modernisme profiteert van alle vernieuwende technieken en van de tot het uiterste doorgevoerde prefabricage van elementen: de dunne stalen ramen afkomstig uit de industriële architectuur, de grote spanwijdte van gewapend beton en de vooruitgang op het gebied van vlakglas die het mogelijk maakt lange horizontale ruiten zonder tussenverdeling te produceren voor een maximale bezonning, nieuwe deurtypes met sandwichstructuur, gebruik van metalen buizen die zeer efficiënt de vroegere smeedijzeren leuningen, borstweringen of tralieafsluitingen vervangen.



DAPHNÉ



NIVEAU À BULLE



CARRELA GE



MAÏS



SUPERMAN



CROQUE-MONTIEUR



TRUCK



TOUCAN



MILKSHAKE



FELIX le chat



TULIPE



MISERABLE



CEINTURE



TORSE

JAVNE



JERSEY



LARD ROSE

ÉPILOGUE / EPILOOG

FR Cent ans. Huit familles stylistiques qui offrent un cadre auquel se rattacher, mais les limites ne sont pas toujours franches. Il faut tenir compte que les exemples « purs » font figure d'exception et que ces huit vocabulaires se contaminent, s'influencent. Les rues de Saint-Gilles offrent au regard des centaines de maisons, des milliers de variations, modestes ou exubérantes, pour un spectacle de la rue aux multiples métissages.

Munis de quelques clés de lecture, une promenade devient une aventure passionnante pleine d'imprévus. Alors allons-y, voilà un divertissement familial qui ne coûte rien et se pratique toute l'année!

NL Honderd jaar. Acht stilistische families die een zeker houvast bieden maar waarvan de grenzen niet altijd even scherp zijn. Houd er rekening mee dat de 'zuivere' voorbeelden in feite uitzonderingen zijn en dat deze acht vormentalen elkaar wederzijds bevrucht en beïnvloed hebben. Bij het bekijken van de honderden huizen in de straten van Sint-Gillis zult u ongetwijfeld de vele stijlvermengingen zien die tot uiting komen in talloze kleine of grote variaties.

Gewapend met enkele leessleutels wordt een wandeling een boeiend avontuur vol onverwachte ontdekkingen. Laten we er dus op uittrekken voor een ontspannende excursie met het hele gezin die niets kost en het hele jaar mogelijk is!